



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2256, folder 2
Peoria texts with interlinear English translations
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

WISSAKATCAKWA ALSOKAKANA, ✓

(Wissakatcakwa Stories)

In the Peoria Language 20 pp.

Recorded

by

Gatschet,

Translated by

Mr J. P. Dunn.

A Series of Mythic Tales about Wis-sa-ka-tcak-wa, obtained in the Peoria Language from Ki-ci-ka-kwa, or Elizabeth Vallier.

Wis-sa-tcak-wa i-sa wa-kito, wi-wa-lij i-sa as-sato.
 Wis-sa-ka-tcak-wa did live (there), a wifec did he have.
 Na-hi-sa ka-pot-wa wi-ka-nal na-wa-pa-mato O'-za-ni-kwal.
 And then one time his friend he went to visit Fox-Squirrel.
 Na-hi-sa a-ca-ma-koto wi-na. "A-wa-ta-lo" i-linj;
 And then he was fed nut meats; "Take some" he was told;
 "a-wa-ta-wii ki-ni-tcan-sak", i-linj, "ik-tan-gi-a".
 "take some" to your children," he was told, "off the leavings".
 "Na-pi-ci-kwa, ni-ka, na-pi-ta-ta-wii ma-tcan-gi."
 "Just the same, my friend, just like these, we eat (at home)."
 Na-hi-sa, "na-wi-ki-wi-ka-wi-ka-ni; ni-a-ha a-wi-ki-a"
 And then, "Come and visit me at such a time
 ki-wi-ka-wi-ka-ni." Na-hi-sa O'-za-ni-kwa ki-a-wi-ka-
 visit me." And then Fox-Squirrel visit-
 wito, na-wa-pa-mato wi-ka-na-lij. "Pin-di-ki-lo, ni-ka;
 ed, he went to see his friend. "Come in, my friend;
 "toin-gwa-pi-lo". Na-hi-sa a-cam-wato wi-na al-wa-litc.
 "take a seat". And then he (tried to) nut meats; he failed
 feed him po-ki-can-gi; wi-au-wi na-pa-sa ta-ci; ni-pi-kan sak-gak
 hitting (the nuts) his body instead only; blood poured out
 wi-na ka sik-ka-ki-pa. Pa-kwato po-ka-han-gi wi-au-wi
 nut meats will he bring out. To no avail he wounded himself.
 Ma-kwi-ka ta-na-hi i-la-pan-gitc i-ci-la-nit al-wa-litc;
 He attempts anything he sees (others do) he tries it, he fails;
 na-hi-sa al-wa-li-toi a-cam-wato wi-na. Ap-wa-litc
 and so he failed (to) feed him nut meats. He went home
 a-kwi Wissakatcakwa a-ca-ma-si-kwi. Na-hi-sa ni-ka-na-lij
 when Wissakatcakwa could not feed him. And then, "my friend"

Nä-hi-sa, "Ni-ka-na-lii na-wa-pa-ma-ka", Wissakatcakwa
 And then, "My friend I am going to see", Wissakatcakwa
 wi-wal i-lato, "hin-gwi-lo-tas-swi". Ma-ko-lii i-sa ka-wi-
 to his wife said, "I am lonesome". The Bear did he
 ka-wi-lo-ta-wat. "Pi-wa ni-ka-na Wissakatcakwa". I-li-ko-
 visit him. "Here comes my friend Wissakatcakwa". He
 tci-sa Ma-ko-lii wi-ka-nal: "Pin-di-ki-lo, ni-ka". "Wi-la-
 said the Bear to his friend "Come in, my friend". "Spread
 na-ki-lo", i-lato wi-wal, "a-hii tciin-gwa-pi-tcii ka-tii
 something", he said to his wife, "where he sit down will
 ni-ka-na Wissakatcakwa". Nä-hi-sa, "ki-at-wi ka-tii a-ca-
 my friend Wissakatcakwa". And then, "What will we
 man-gwi, ki-lin-wa?" "Lam-ka-pi-lo", i-lato wi-wal Ma-kwa
 give him your brother- "Turn your back, he said to his wife the
 too eat in-law"? Bear.
 Nä-hi-sa mai-au-wii wa-pan-gito Wissakatcakwa i-cil-an-ito
 And then closely he watched him Wissakatcakwa what he did to
 her.
 Nä-hi-sa ak-ka-wii pä-ki-ca-ma-wat wi-wal; nä-hi-sa ka-ci-
 And then the tenderloin he cut out of his wife; and (when) it
 sa-mon-dji a-ca-man-dji; nä-hi-sa Ma-kwa ton-dam po-ka-
 was cooked he was fed with it; then the Bear her heel he
 hang; pi-mii sä-ki-kak; nä-hi-sa a-ca-mato wi-ka-nal
 pierced; grease came out; then he fed his friend
 ak-ka-wii nä-hii pi-mii. "A-wa-to-lo ik'-ta-ma-ni-a" i-
 tenderloin and grease. "Take along what is left" he
 lindj Wissakatcakwa; "nä-pak-kaa mi-tci-wa-ki ki-ni-tcan-
 was told Wissakatcakwa; "possibly they will eat it (your child)
 sa-ki." "Ho! nä-pi-ci-kwa ni-la, nä-pi-cii nä-pi-ta-ta-wi
 dren". "Oh! just like it myself, the same just like that
 mat-can-gii, ni-ka". Nä-hi-sa ma-tcato; nä-hi-sa, nä-pi-ci-
 we have to eat my friend". Then he started home; then, the same
 "Na-wa-pa-mi-kan-gaa ni-ka"; i-lato Ma-ko-lii Wissakatcakwa;
 "Come to see me my friend"; he said to the Bear Wissakatcakwa;
 nä-hi-sa ma-tcato.
 and then he started home.

Na-hi-sa nun-gii Ma-kwa a-ci-ta, ka-wi-ka-witc: "Ho!"
 And now the Bear comes in turn, he visits: "Ho!"
 ni-ka-naa pi-wa Ma-kwa; wi-lan-ak-ka-wi, i-lato wi-wall
 my friend he comes the Bear; spread something," he said to his wife
 "a-hi-kaa tcin-gwa-pitc." Na-hi-sa: "Pin-di-ki-lo, ni-ka,"
 where will he sit down." And then; "Come in, my friend,"
 i-lato Ma-ko-li: na-hi-sa tcin-gwa-pitc. "Ki-at-wi ka-ti
 he said to the Bear; then he sat down. "What will
 a-ca-man-gwi ki-lim-wa?" i-la-tci-sa wi-wall; "ma-na-wik
 we feed our brother-in-law?" he said to his wife; "There is not
 ki-ko kat ca-man-gwi; mal-sii mi-li-lo", i-lato wi-wall
 anything will we feed him; a knife give to me," he said to his wife
 "Ki-at-wi ka-tii pa-na-to-yan?" i-li-koto wi-wall. "La-ni
 "What will you do with it?" she asked him his wife. "As if
 pa-kwa-na-ma-nii ka-tii ca-matc; a-lam-ka-pi-lo," i-la-tci-sa
 you did not know will I feed him; turn your back," he said
 what wi-wall. "Ki-at-wi ka ci-lin-i-an?" "Tcin-gwa-pi-lo, a-
 to his wife "What will you do?" "Sit down, turn
 lam-ka-pi-lo." Na-hi-sa k'si-lie-watc pa-ka-ming wi-wall
 your back." Then he cut into the back of his wife
 ak-ka-wi ka-tii pa-ki-can-gi; na-hi-sa pa-ki-can-gii ak-ka-wi
 her tenderloin will he cut out; and (while) he cut out her tenderloin
 sa-sa-ko-c-watc. Ma-tcii pa-ki-can-gi, Ma-kwa pin-gwii an-
 shee cried and cried. After he cut it out, the Bear ashes he
 si-nan-gii ni-a-haa a-kwa-ki-tc a-hii pa-ki-can-gii na-hi-sa
 caught up there he threw them where he cut it out; and then
 ci-co-nan-gii pin-gwi; ap-waa ki-po-wi-kii a-hondji pa-ki-
 he rubbed in the ashes; again it healed up from where he cut
 can-gii wi-wall ak-ka-wi. Al-wa-li-tci-sa Wissakatcakwa
 out his wife's tenderloin. He failed Wissakatcakwa
 ka-tii ca-matc wi-ka-nall, ap-waa i-sa a-can-dang wi-au-
 will he feed his friend, as did he feed him-
 wi. "Ta-ni-~~ta-ni~~-ci i-ci-la-ni-an, ni-ka?" i-li-koto
 self. "How was it that you did it, my friend?" he asked

Ma-ko-lii. "Na-pi-kwa i-ci-lan-i-an i-cii ca-mi-an."
 the Bear. "But I did it just as you fed me."
 Na-hi-sa Ma-kwa ma-tcato.

And then the Bear started home.

Na-hi-sa Wissakatcakwa no-kii wa-pan-gii a-po-cii na-wa-
 And then Wissakatcakwa once next day again went
 pa-mato wi-ka-nal Kwa-kwa-lii. "Pi-wa ni-ka-na Wissaka-

to visit his friend the Woodpecker. "Here comes friend Wissaka-
 tcakwa; wi-la-na-ka-wii a-hi-ka tcin-gwa-pitc." i-lato

tcakwa; spread something where will he sit." he said
 Kwa-kwa wi-wal. "Pin-di-ki-lo, ni-ka, tcin-gwa-pi-lo

Woodpecker to his wife. "Come in, friend, have a seat
 ni-ka;" i-lindj Wissakatcakwa Kwa-kwa na-hi wis-sa

friend;" he was told Wissakatcakwa by Woodpecker and the many
 kwa-kwa -sa-kii ni-tcan-sa-hi. Na-hi-sa: "Nun-gii ki-at-wi
 young woodpeckers his children. And then: "Now what

ka ca-man-gwii ki-lim-wa Wissakatcakwa?" Na-hi-sa Kwa-kwa
 will we give to eat our broth- Wissakatcakwa?" Them Woodpecker

wi-wal: "a-li-kon-djii wi-la-na-ki-lo tci-ka ta-wam tca-
 to his wife: "Over yonder spread something near the tree the
 tcin-gi-la-ki-a;" na-hi-sa wa-lan-da-wato ta-wam; wa-lan-

shell-bark hickory;" then he climbed up the tree; he
 da-wat Kwa-kwa sa-si-ka-wa-kii pa-na-wato. "Na-pa-sa

climbed up Woodpecker grub-worms he knocked down. "Instead off
 wa-pi-si-toii mo-si-a-hii sa-si-ka-wa-ki", i-lato wi-wal

white worms cracklings", he told his wife
 Wissakatcakwa a-ca-mato. "Wes-sini-lo, ni-ka, ki-at-wi

Wissakatcakwa she should feed. "Come, eat, friend, what
 ka a-ca-mi-lan," i-lato Wissakatcaw; "o-ni-ni kwa

will I feed you," he said to Wissakatcawa; "this do
 ta-cii ni-lo-na ma-tcan-gii; i-kwi-ta-ma-nii a-wa-to-lo pi-

alonee we eat; what is left take it along to
 lo-sa-ki; mi-tci-wa-kii ki-ni-tcan-sak," "Na-pi-cii wes-

your babies they will eat it your children." "The same we

sin-i-an-gii na-pi-ta-ta-wii mat-can-gi", i-lato Kwa-kwal.
 live on, just the same we eat", said the Woodpecker.
 Na-hi-saa mat-cat Wissakatcakwa, i-lato Kwa-kwal: "na-wa-
 Then he starts home Wissakatcakwa, he says to Woodpecker: "Come
 pa-mi-ka-nii, mi-ka."
 to see me, friend."

Na-wa-pa-ma-koto Kwa-kwal, na-hi-sa ta-wa-nii ka-ki-can-gi
 Comes for a visit Woodpecker, and (had) a stick he cut
 ap-wa-yato; a-kwa pam-ba-lito wa-li-cang ta-wan, kwa-
 (when) he re- while he walked about he whittled the stick, wood-
 turned;
 kwa-hii ki-wa-na na-pi-li-cang ta-wan. Cai-a-pa-wii
 peckers' bills he shaped like the stick. In the morning
 ni-a-haa pi-a-lito wi-ka-nall Kwa-kwal, nap-ci-ko-la-wa-taa
 when he is coming his friend Woodpecker, he fastened one on
 the nose

ni-tcan-sa-hii, na-hii wi-wal, na-hii wi-laa nap-ci-ko-la-
 off his children, and off his wife, and off himself he fastened
 ho-wato. Na-hi-sa i-lato wi-wal: "Ni-ka-na Kwa-kwa
 to the nose. Then he said to his wife: "My friend Woodpecker
 pi-wa; wi-laa-na-ka-wii ka-tii tcin-gwa-pi-wa." "Pin-di-ki-lo
 is coming; spread something will he sit down." "Come in,
 ni-ka, tcin-gwa-pi-lo." "A-lam-i-to-si-wan?" i-lato wi-wal.
 friend, take a seat." "Why don't you cook some- he said to his
 thing?"
 "Ki-at-wii ka ni-hii pa-ka-ha-man?" "A-li-kon-djii ta-wa-ni
 "What will them I put on?" "Over yonder the tree
 tc-i-ka wi-laa-na-ki-lo;" na-hi-sa wa-lan-da-wato ta-wa-ni;
 near spread something;" then he climbed up the tree;
 "la-kan pi-to-lo", i-lato wi-wal. Na-hii pa-pa-kan-dang
 "a dish bring me", he said to his wife. Then he pecked at
 ta-wan ki-tcin-da-si-tok ki-wa-nang; na-hii pa-pin-djing;
 the tree he shoved it (the into his nose; then he fell down;
 false bill))
 ni-pi-kan non-da-tang ki-wa-nan-gon-djii. Na-hi-sa wi-laa
 blood ran out from his nose. Then he
 Kwa-kwa non-da-sato po-ka-han-gaa ni-an-djii sa-ki-ka-wato
 Woodpecker ran out he bored a hole then they poured out
 sa-si-ka-wa-hii. Na-hi-sa ap-wa wi-laa a-ca-mato wi-ka-nall.
 grub worms. Then again he fed him his friend

to the nose. Then he said to his wife: "My friend Woodpecker
 pi-wa; wi-laa-na-ka-wii ka-tii tcin-gwa-pi-wa." "Pin-di-ki-lo
 is coming; spread something will he sit down." "Come in,
 ni-ka, tcin-gwa-pi-lo." "A-lam-i-to-si-wan?" i-lato wi-wal.
 friend, take a seat." "Why don't you cook some- he said to his
 thing?"
 "Ki-at-wii ka ni-hii pa-ka-ha-man?" "A-li-kon-djii ta-wa-ni
 "What will them I put on?" "Over yonder the tree
 tc-i-ka wi-laa-na-ki-lo;" na-hi-sa wa-lan-da-wato ta-wa-ni;
 near spread something;" then he climbed up the tree;
 "la-kan pi-to-lo", i-lato wi-wal. Na-hii pa-pa-kan-dang
 "a dish bring me", he said to his wife. Then he pecked at
 ta-wan ki-tcin-da-si-tok ki-wa-nang; na-hii pa-pin-djing;
 the tree he shoved it (the into his nose; then he fell down;
 false bill))
 ni-pi-kan non-da-tang ki-wa-nan-gon-djii. Na-hi-sa wi-laa
 blood ran out from his nose. Then he
 Kwa-kwa non-da-sato po-ka-han-gaa ni-an-djii sa-ki-ka-wato
 Woodpecker ran out he bored a hole then they poured out
 sa-si-ka-wa-hii. Na-hi-sa ap-wa wi-laa a-ca-mato wi-ka-nall.
 grub worms. Then again he fed him his friend

Wissakatcakwa i-lat: "Na-pi-kwa i-ci-la-ni-am-ba, na-paa
 Wissakatcakwa said: "This way I used to do, but
 nun-gii n'dall-wa-li; ki-a-toek-waa il-ki-wi-a-ni?" Na-hi-sa
 now I fail; what is it that ails me?" Them
 ma-tcatc ap-wa Kwa-kwa.

hee started back Woodpecker.

A-po-cii no-kii na-wa-pa-ma ka-tii wi-ka-nall A-ma-kwal.

Once again hee visit will his friend the Beaver.

Na-hi-sa: "Pi-waa ki-lim-wa", i-lat wi-wal, "wi-la-na-

And then: "here comes our broth- hee said to his wife, "spread out

ka-wii a-hi-kaa er-in-law" tcin-gwa-pitc." "Pin-di-ki-lo, ni-kaa,

something where will hee sit down." "Come in, friend,

tcin-gwa-pi-lo," i-li-kotc wi-ka-na. A-ma-kwa. "Ki-lim-wa

have a seat," said to him his friend the Beaver. "Our broth-

ki-at-wii ka-tii a-ca-man-gwi? ki-kwii a-ka-to-lo," i-latc er-in-law

what will we give him to eat? the kettle hang up," hee said

wi-wal A-ma-kwa. Na-hi-sa n'go-tii kwissall wa-ka-matc,

to his wife Beaver. Them one of his sons hee called in;

na-hii an-gi-hatc kwissall, pa-ka-wat ni-tcam-sal; na-hii

them hee killed his son, hee cooked his child, and

a-ca-ma-tcii Wissakatcakwa ma-kon-sall. "Wa-ha, ni-kaa

hee fed Wissakatcakwa on the young beaver. "Here, friend,

to-ka-nii ka-na tca-kii ta-wa-ni-la-ka-mang; na-hi-sa

place the bones all in the wooden dish; Them

tca-kii ni-a-ha a-tok ka-na; n'go-tii a-ka-wa-lan-dang.

all there hee put the bones; one piece hee kept in his mouth

Na-hii wi-la Ma-kwa na-wi-sa-ka-kiit ka-na si-pi-on-gitc

Them hee the Beaver went to throw out the bones into the

na-hii nun-gii wa-ka-matc kwissall; "Pi-a-lo, ma-kon-sa," stream;

and now hee calls up his son; "Come, young beaver,"

i-latc. Na-paa ap-wa pi-a-litc sa-kwa-litc: "Ki-at-wii

hee says. But back hee comes, hee weeps: "What

i-ci-na-ko-si-an?? ta-ni-cii, ni-kaa, i-pi-na-ta-wi-am ni-ni-

iss wrong with you? how, friend, have you injured my

tcan-sal? n'go-tii an-kwi-kang tap-din-ki-a-kam mā-nā-wi-ki!
 child? one joint (of) the little fingers is missing."
 Nā-hi-sa Wissakatcak nā-nā-to-nang to-ning; nā-hi-sa ma-
 Then Wissakatcak felt around in his mouth; and then he
 ko-nang non-dū-a-ki-to, ap-wā mi-lato wi-ka-na-lii. Nā-hi
 felt it, he took it out, back he gave it to his friend. Then
 mat-cat; wi-ka-nal Ma-kwal: "nā-wa-pa-mi-ka-ni, ni-ka," i-
 he starts home;
~~kakak~~ to his friend Beaver: "Come and see me, friend," he
 lato.

says to him.

Nā-hi-sa ma-tcato Wissakatcakwa; nā-hi A-mā-kwa nā-wa-
 Then did he go Wissakatcakwa; and Beaver went
 pa-mato wi-ka-nal. "Ni-ka-na pi-wā A-mā-kwa; wi-lā-na-
 to see his friend. "My friend comes Beaver; ^{let us} spread some
 ka-wii a-hi-ka toin-gwa-pi-toi," i-lato wi-wal Wis-saka-
 thing where will he sit down," he said to his wife Wissaka-
 tcakwa. "Pin-di-ki-lo, toin-gwa-pi-lo ni-ka." "Po-ta-wā-lo
 tcakwa. "Come in, have a seat friend." "Make a fire,
 a-lā-mi-ta-wa-si-wam ki-lim-wā A-mā-kwa? ki-at-wii ka ca-
 why not cook something for our broth- what will we
 man-gwi?" i-lato wi-wal. Nā-hi-sa a-ka-tok ki-kwii mi-
 feed him?" he said to his wife. Then she hung up the kettle the
 tam-sa. Ma-tcii ni-pii wā-dak, wā-ka-mato kwis-sall
 wo-man. Af-ter the water boiled, he called up his son
 Wis-sa-ka-tca-kon-sa. "Ki-at-wii ka-tii ci-lin-i-an?" "Cai-a
 Young Wissakatcakwa. "What will you do?" "Already
 lā-ni-kwa pā-kwa-nang i-ci-lan-ing." Nā-hi-sa "an-gi-hat
 just as if he knows not what I am to do." Then he killed
 kwis-sall; nā-hi pā-ka-wato; a-kwii ka-ki-ki-wat kwis-
 his son; then he put him on (to while he cut in pieces his
 sall, sa-sa-kwi-yo-ka-ti-toi ^{cook} wi-wal: "Nin-gwis-sa, nin-gwis-
 son, she cried and cried while his wife: "My son, my
 sa i-toi, sa-kwato, "n'go-ka no-ki na-wa-ki nin-gwis-
 son she said, she wept, "no moree again I see him my

sa." Nā-hi-sa a-ca-matc wi-ka-nal A-mā-kwal; nā-hi-sa
 son." And then he fed his friend Beaver; and
 ta-wa-ni-la-kan ni-a-ha a-tok; "Ni-a-ha ka-naa to-ka-ni;
 a wooden dish there he put; "Here the bones you put
 ni-ka," i-lato A-mā-kwal. Nā-hi-sa ni-pin-gic pa-ki-tang
 friend," he said to Beaver. Then into the water he threw
 nā-hi "An-dō-mi ki-kwis-si-na," i-lato wi-wal. Mi-tām-sa
 and "Call our son," he told his wife. The woman
 sa-kwatc al-wa-litc wā-ka-matc. Nā-hi-sa pi-a-si-li-kwi
 she weeps she is unable to call him up. Then he does not come,
 nā-hi A-mā-kwa wā-ka-matc; pi-a-litc nun-gii kwis-sal.
 then Beaver calls him up; he comes now his son.
 Nun-gii ma-tcatc A-mā-kwa.

Now goes home Beaver.

Nā-hi-sa nun-gii no-kii wa-pang nā-wa-pa-matc Ki-ka-
 And now again next day he goes to see King-
 man-si-a-lii: "Pi-wa ni-ka-naa Wissakatcakwa; wi-la-na-ka-wi
 fisher: "Here comes my friend Wissakatcakwa; ^{let us} spread something
 a-hi tcin-gwa-pitc," i-lato wi-wal. "Pin-di-ki-lo, tcin-
 where he sits down," he said to his wife. "Come in, have
 gwa-pi-lo, ni-ka." "Po-ta-wa-lo; ki-kwi a-ko-to-lo.
 a seat, friend." "Make a fire; the kettle hang it up.
 Ki-at-wi ka ni-hi a-ca-man-gwi?" Nā-hi-sa si-pi-on-gi-ci
 What will then we feed him?" Then to the river
 i-a-tci Ki-ka-man-si-a; ki-ko-na-sal nā-to-matc, nā-hi
 he went Kingfisher; a fish he called, and
 ki-nom-jaa pi-a-litc; nā-hi-sa Ki-ka-man-si-a tca-mom-gi-satc
 a pike came to him; then Kingfisher dropped into the
 water;
 sa-ki-natc, nā-hi sa-ka-tci-o-lat ki-nom-jal; pa-ka-watc
 he caught him, and he pulled him ashore the pike; he put him on
 nā-hi-sa a-ca-mandji Wissakatcawali. In-das-swi-ik-pwatc:
 then he fed him to Wissakatcakwa. Of what he had left:
 "A-wa-ta-wa-ka-ni ki-ni-tcan-sa-ki; nā-pa-ka am-wa-to-ik
 "Take it along to your children; perhaps they will eat

ki-ko-na-sal. "Na-pi-cii was-sin-i-an-gii ni-ka; a-ci-ta
 the fish. "Thee samee wee live on them friend; in turn
 na-wa-pa-mi-ka-nii ni-ka," i-lato Ki-ka-man-si-al.
 comee and see mee friend," hee said to Kingfisher.
 Wissakatcakwa ma-tcato; na-hi-sa wa-pan-gii Ki-ka-man-si-a
 Wissakatcakwa went home; and next day Kingfisher
 na-wa-pa-mato Wissakatcakwal. Na-hii wa-pa-kin-gi-a na-na
 camee to visit Wissakatcakwa. Them whitee clothss hee
 pi-ka-mo-ha-tcii ni-tcan-sa-hii, na-hii wi-wal, na-hii wi-laa
 putt around their necks, his chil- and his wife's, and his own.
 Na-hii i-lato wi-wal: "Pi-wa ni-ka-na Ki-ka-man-si-a;
 Them hee said to his wife: "Heree comee my friend Kingfisher;
 wi-la-na-ka-wii a-hi-ka tcin-gwa-pi-tcii." Na-hii: "Pin-dii-ki-lo
 lett us spread wheree will hee sit down." Them: "Comee in
 something tcin-gwa-pi-lo, ni-ka," i-lato Ki-ka-man-si-al. "A-li-mi-to-lo
 havee a seat, friend," hee said to Kingfisher. "Cook something."
 Ca-wa wi-wal sa-ki-si-lito: "Ki-at-wi ka pa-ka-ha-man?"
 At oncee his wifee hee scared: "What will I putt om to cook?"
 "Po-ta-wa-lo, ki-kwii a-ko-to-lo," i-lato wi-wal. Na-hii
 "Makee a fire; thee kettlee hang up," hee said to his wife. Them
 nun-gii non-da-sato na-wi-wa-ka-mato ki-ko-na-sal; pi-a-lito;
 now hee runs out hee goes to call up a fish; it comee;
 non-jall
 ki-k~~xxxxxx~~ ni-cis-sato ka sa-ki-nato; ki-ko-na-sa
 at thee pikee hee jumpss will catch it; thee fish
 ta-wa-la-to-na-sat, na-hi-sa Wissakatcakwa kwan-dii-kote.
 ran with open mouth,, and Wissakatcakwa is swallowed.
 Ta-pii lak-kwii na-hi-sa wi-wal sa-ki-si-lito sak-wa-lite
 A whilee after, them his wifee hee alarms, shee laments:
 "Ni-lim-wa, ta-ni-cii to-ki-a il-ki-witc? a-ia ka ma-
 "My brother- what can havee becomee of him? hee is gonee will re-
 in-law," Na-hi-sa si-pi-on-gie is-sato Ki-ka-man-si-a
 main forever." Them to thee river went Kingfisher,
 na-hii nan-do-mato ki-ko-na-sal; ap-wa i-sa pi-a-lito,
 and called up a fish; backe did hee comee,

a-in-ga-ha¹ Wissakatcakwa² kwán-dií-ko-tcíl. Ná-hi-sa³ Kií-ka-
 thee samee one⁴ Wissakatcakwa⁵ was swallowed by. Then King-
 man-si-a⁶ sa-ki-nato⁷ sa-ka-tci-o-la-ta; ná-hi-sa⁸ po-ki-tci-
 fisher caught him,, hee took him out of thee and then hee cut open
 water⁹ na-pá-sa¹⁰ ni-a-ha¹¹ tcán-gwa-pitc, mon-ki-a-li-lá-ta,
 hiss belly; butt there hee sat,, hiss hair has rotted off
 Wissakatcakwa¹². I-ni-ni¹³ wi-on-gon-djii¹⁴ ci-mal-sak¹⁵ was-si-
 Wissakatcakwa¹⁶. This on account of white men are
 pikí-ki-watc. Wissakatcakwa¹⁷ ná-hi¹⁸ ta-kwa-wi-ta-hatc, ná-hi-
 bald-headed. Wissakatcakwa¹⁹ then hee was ashamed, and
 ki-pa-watc²⁰ ni-tcan-sak²¹ mi-za-ni-ka-ni-on-gi; ná-hi: "Wa-pa-
 locked up his children in a tent; and: "Do not
 mi-so-co," i-latc²² ni-tcan-sa-hii²³ ná-hii²⁴ wi-wall, "ni-lá-
 look-at me," hee said to his children and to his wife, "I
 nin-da-kwa-wi-ta-ha, ki-na-ka-lá-lim-wa²⁵ ka-tii." Ma-tci-katc²⁶
 I am ashamed of myself, I leave you will." Hee started
 pa-min-gic; "wa-pa-mi-so-co", i-latc²⁷ ni-tcan-sa-hii²⁸ ná-hii²⁹
 skyward; "do not look at me," hee said to his children and
 wi-wall. Wi-wall³⁰ ki-at-wi³¹ to-ki³² ka-tii³³ ci-li-nitt³⁴ i-ci-
 hiss wife. Thee wife what likely will hee do shee
 ti-hatc³⁵ mi-tam-sa, ná-hii³⁶ ki-mii³⁷ ak'-san-ang³⁸ mi-za-ni-kan;
 wondered the woman; then secretly shee raised the tent
 wa-pa-matc³⁹ na-pa-mal; na-pa-sa⁴⁰ pa-min-gic⁴¹ i-a-litc⁴² ná-hi-
 shee watched her husband; butt skyward hee went, then
 sa ap-wa⁴³ pa-pin-djing, ná-hi-sa⁴⁴ ka-ki-pa-kwi⁴⁵ po-kan-djii-on-
 back hee fell, and on leaves in a hollow
 gii⁴⁶ pan-di-ki-satc⁴⁷ ta-wa-nan-gi⁴⁸ ma-tcak-ki.
 hee fell into in a tree large.
 I-ni-ni-sa⁴⁹ wi-on-gon-djii⁵⁰ Wissakatcakwa⁵¹ i-lindj; mon-ja-
 It was this on account of Wissakatcakwa was named; al-
 kii⁵² ta-ni⁵³ i-la-pan-gitc⁵⁴ i-ci-lá-nitc; ná-hi-sa⁵⁵ a-kwi
 ways as hee saw others do hee tried to do; and soe whilee
 ka-tii⁵⁶ ci-ki-wi⁵⁷ pa-mam-ki-sing, lá-ni-a⁵⁸ a-kwi⁵⁹ mi-to-sán-i-witc
 will the earth it remains, a man whilee theree lives,

WISSAKATCAKWA ^{Ka} ALSOKANA.

A Cycle of mythologic tales about Wissakatcakwa, the great miracle-performing genius of the Illinois and Indiana aborigines.

Obtained from George W. Einley.

#####

Wissakatcakwa i-sa pám-ba-litc tci-kak-kwaá si-pi-
 Wissakatcakwa did hee walked close too a riv-
 un-gi; ná-hi-sa mak-ka-watc Má-ti-ko-ca-lii. "Pa-zho, pa-
 er; and then hee found a Frenchman. "Bon jour, bon
 zho, pa-zho", i-latc. Ná-wi-a-ca-wi-ci-wa-litc mo-ta-kam.
 jour, bon jour," hee said. Hee went around to trade merchandise.
 I-latc "ta-nic i-a-ian?" tá-pin-go ka wa-ta-mi-lam ki-mis-
 Hee said "Where are you going? can I go with you in
 so-li-min-gi?" I-li-ko-tcis Má-ti-ko-ca: "I-hi, wi-ta-mi-lé
 your skiff?" Answered him the Frenchman: "Yes, come with me."
 "Ka-wa-hi-lo ni-ma-ka; pa-la-ka n'dan-gi-haá as-se-pa-na,
 "Wait for me a bit; first I killed a raccoon,
 ná-hi-ka pass-wa." Ná-hi-sa po-ta-watc ko-tá-wi, wi-láa
 and will dry it (thee hide). Then hee built a fire, hee
 ka pass-watc as-se-pa-na-i. Ná-hi-sa má-tci pass-wat
 will dry the raccoon's hide. Then after hee dried it,
 a-kin-dang n'dass-wi ki-ka-pik-sán-gi an-zo-yin-gi; ná-hi
 hee counted the number rings going around the tail; and
 a-ka-mi ki-ka-pik-sin-gi an-zo-yin-gi, n'go-tii ki-ko
 each time a ring goes around his tail, one article
 mi-ling, i-ci-ta-hatc i-sa; ko-lá-i, ná-hi wa-pi-mo-ta-i
 is given him, hee ~~thinks~~ thought; a cover, and a blanket,
 ná-hi pa-pi-kwan, ná-hi m'ka-tá-wi, ná-hi lont-sa;
 and a gun, and gunpowder, and balls;
 tá-pii i-sin-o-wi, no-kii ka-tii n'dan-gi-haá mos-wa.
 but it is not enough, more will I kill a deer.
 Ná-hi-sa n'dan-gi-hatc i-a-pán-sa-lii, wis-sa-ka-ta-ki-si-litc
 Then hee killed a young buck, it is profusely spotted,

hwii' hwii' "Wis-sa ka-tii ki-ko ni-ma-ma a-ca-wi-ci-wi-
 ((a laugh), "Many will things I get I trade
 ya-ni, pa-kwa-tcii wis-sa-ka-ta-ki-si-ta ni-mos-wai-a-ma."
 it off, because many-spotted my deer skin."
 Hi-hi, nim-bo-sii ka-tii ki-mis-so-li-min-gi." "Na-hi-sa
 "I'm ready, I step will into your skiff." "Them
 ma-tci-ka-watc ta-wa-la-ni-ka-ni-on-gic; na-hi-sa Wissakatcakwa
 they started towards the warehouse; then Wissakatcakwa
 ta-ta-ki-cin-gii mis-so-lin-gi, na-hin-etc. "Pa-ki-cin-gwa-lo,
 hee was lying down in the boat, hee was singing. "Bee silent.
 mi-ka; a-ma-mo-wi-sa tci-ka-kwa wi-a-ki-wa non-do-ki-sa
 friend; the man-eater close by hee lives, if hee hears you
 ka-tii ki-ma-mi-ko-na," i-li-ko. Ma-ti-ko-ca Wissakatcakwa;,
 will hee capture us," said the Frenchman to Wissakatcakwa;
 i-sa-la-nii non-da-wa-si-kwi, a-yin-gi i-cii na-ki-tci-sa.
 hee let on hee does not hear him, to the end thus hee sang,
 Ki-ti-la-sa non-da-ko-watc Man-at-o-wal, na-hi-sa ~~na-ki-tci-sa~~
 Sure enough hee heard him the monster, and hee caught them
 pan-di-ki-sa-watc; Ma-ti-ko-ca sa-kwatc.
 hee sucked them in; the Frenchman wept.
 (into his den)
 Wissakatcakwa wa-wa-pan-dang tca-kii ki-ko na-hi-sa
 Wissakatcakwa looked over every thing again and
 kwa: "Tan-ins-wi? tan-ins-wi?" i-lato na-hi-sa-kwa; na-hi-
 again; "How much? how much?" hee asked over and over; and
 sa n'ka-lb-lak-si-kwi swa-tat-swin-da-pi-kang Man-at-o-wa;
 then hee would not answer him the seven-headed monster;
 ta-ka-wii kwa-si-ko-tc Man-at-o-wa-lii. Ka-pot-wa-sa a-yii-
 a little hee is scared ^{by} the monster. After a while hee got
 kwitc Wissakatcakwa: "n'da-i-kwi, n'da-i-kwi?" i-lato,
 hungry Wissakatcakwa: "I'm hungry, I'm hungry," hee said,
 "nin-zi-mi-na, ki-na-ka o-la-wi-kwa ta-wa-la-ni-a-ki ca-li-
 "wee say, damn it, they must the storekeepers feed
 wa-ki." "Na-hi-sa Man-at-o-wa-lii: "Kwan-in-gwa-ha-mo-ko
 the people." Then the monster: "Cover faces
 ki-o-wa; na-hii tca-kii a-kwa-na-ham-wat wi-o-wa wa-pi-mo-
 your; and all they covered faces their with blank-

tai-a. Wissakatcakwa ko-la-i pok-ki ni-an-dji ka-ma-
 ets. Wissakatcakwa his cover as hole from in it secretly
 pam-ma-toi; na-pa-sa n'das-wi pa-ki-ta-pi-na-litc "am-wa-
 hee watched them; butt as number they weree starwing hee atee
 litc; na-hi-sa was-si-na-litc, ap-wa: "Pa-kin-gwa-oi
 them up; them (after) hee atee them, further: "Uncoverr your
 no-ko. Ka-pot-wa ka-tan-gwan-gii Man-at-c-wa.
 faces. Afterr a whilee hee becamee sleepy thee monster.
 Na-hi-sa tcan-gwan-ga-pi-toi oi-ki-wii na-na-mam-
 Them lying down, hee madee a noise, thee earth hee madee it
 ki-ki; wa-cin-gii nun-ga-haa ka ni-pa-wa i-ci-ta-hatc
 quake; lying down now, at length will hee sleep, hee thought,
 Wissakatcakwa; pas-si-kwis-sa-tois na-na-ma-ki-toi i-sa tca-ki
 Wissakatcakwa; hee rosee with a bound; hee shock did all
 swa-tats-wi-da-pi-kam; al-wa-litc i-sa ka-tii ma-tii-natc
 thee (monster's) seven heads; hee failed did will hee wakee him.
 Na-hi-sa pa-ki-nang ma-ka-ta-wa; ta-pan-da-kan-san-gii sa-
 Them hee opened some gunpowderr; from thee keg hee
 si-ki-nan-gii da-pi-kam-ing Man-at-c-wa-ii. Na-hi-sa tca-ki
 poured it out on thee heads off thee monster. Then, to all (thee
 captives)
 Non-di-c-sa-ko! a-lin-daa na-wii pak-ta-pi-na-watc al-wa-li-
 "Get out"; some almost they aree starwing, they aree
 watc i-sa ka-tii non-di-c-sa-watc. Tca-ki ki-ko n'das-
 unablee weree will they get out. (off) every thing thee a-
 swii ma-sa-wi-nan-gii i-sa man-gii wi-la; na-hi-sa na-
 mount hee wanted it did takee hee; and them a
 na-ma-kin-gii ma-ka-tii-a-pi-ki-nan-gii; na-hi-sa da-pi-ka-ni-
 rag hee rubbed gunpowderr in; them thee heads
 on-gon-dji kwan-da-min-gic i-la-pi-ka-to-ki; na-hi-sa non-
 away from towards thee door hee strung it out; them hee
 di-c-satc, ca-ko-san-gii ma-ka-tii-a-pi-ki-wii, sa-ka-toi-watc
 got out, hee set firee too thee powderr rag, hee camee up out,
 pi-kwa-ki-on-gon-dji wa-pan-dan-gii a-hii pan-gi-sa-wa-toi
 from thee hill-top hee watched wheree hee iss going to blow up
 Man-at-c-wa-ii.
 thee monster.

1
 Ma-t'oi pan-gi-sa-wato ta-pan-das-swii pi-pon-wa i-sa
 After he blew him up, for many years did
 wan-da-kii ni-pi; sa-kan-gii tak-san-gii. Na-hi-sa ap-wa
 it boiled up the water; finally it cooled off. Then again
 pan-di-kii; cak-to-kii Man-at-o-wa wi-kii; wi-laa num-gii
 he went in; he took possession the monsters home; he now
 ta-pa-lin-dan-gii. Ma-t'oi tca-kii Wissakatcakwa non-di-a-kite
 owns it. Later all Wissakatcakwa he threw out
 tci-pai-a ka-na; na-hii Man-at-o-wa ka-na; ta-tan-goe
 the corpses' bones; and the monster's bones; he cleaned
 nan-gii; na-a-kii-tok ka-tii ni-a' wi-a-kite.
 it out, he made it nice, will there he dwell.
 Na-hii n'go-tii ka-kii-kwa non-di-o-sate, na-hii
 And one day he got out, and
 as-san-sito ma-t'oi-k-i-lit sa-na; ni-a-ha ta-ta-kii-cing
 sunned himself (on) a large rock; there lying down
 na-hi-sa na-wato pa-is-sa-kii pi-a-lito a-hii wak-sin-gii
 and then he saw dwarfs they come where it makes a
 si-pi-wii A-tcim-wito na-pate: "ta-ni-cii to-kii bend ka-tii
 the river. He pretended he is asleep: "How I wonder will
 oi-li-ni-wato," i-ci-ta-hate. Na-hi-sa pa-is-sa-kii i-li-ti-
 they act," he thought. And then the dwarfs said too
 wato: "Na-wa Wissakatcakwa, ni-pa-wa san-in-gii; sa-kii-ha-
 one another: "There is Wissakatcakwa, he is asleep on the rock; let us
 ka-wii," na-hi-sa ko-kii-wato ni-pin-gii, tci-ka-kwa sa-
 scare him;" then they dove in-the water, close too the
 na-lit mo-kii-wato. N'go-tii i-lat: "Ni-laa ka-tii n'bam-
 rock they came up. One said: "I will shoot
 wa." Na-hi-sa Wissakatcakwa non-da-wato: "A-kwa ki-na-
 him." Then Wissakatcakwa heard him: "Hold a bit, damn
 ka; mas-sa-wi-na-ma-kwa wi-ko-ta-ma-wis-si-wak; mi-li-la-ka-
 you, if you want it why do not you ask for it; I would give
 ko-kii ka"; na-hii "Mas-sa-wi-na-mang," i-li-kote pa-is-
 it too you will;" Then "We want it," they told him the
 sa-hii. "Ni-cii ni-hii cim-si-wa-kwi ta-cii pi-mo-wa-ye-ni
 dwarfs. "Why, see them did you not tell instead threaten too
 me of shoot,

po-na-mo-la-ko-kii ka-tii, na-hi-kaa ma-tci-kam." Na-hi-sa

I give it up to you will, and then I go away." Them

pa-is-sa-kii ta-pa-lin-da-mo-wa-tci; a-kwa mi-ta-lo-wa

the dwarfs became its owners; still are plain to be seen

pa-pa-mi-ka-wa-wa-tci pa-is-sa-kii.

the footprints of the dwarfs.

Wissakatcakwa i-sa pam-ba-lito; na-hi-sa mak-ka-

Wissakatcakwa did hee walk about; and then hee

watc ni-j-wii ki-o-ca-kii; ka-kii-pin-gwa-watc, toin-gwa-pii-

found two old men; they were blind, they were sit-

watc, sa-ki-na-ki-ni-ti-watc. Na-hi-sa Wissakatcakwa

ting down, they were shaking hands Them Wissakatcakwa

pan-di-kito wa-ki-wii wi-ka-wii; na-hi-sa n'go-tii ki-o-cal

hee entered secretly their lodge; then one old man

a-na-kii a-yo-ka pa-ka-matc: na-hi-sa ki-o-cak po-ni-tii-

his hand hee used, hee struck; then the old men let loose

watc. A-po-cii no-kii ko-ta-kall ki-o-cal pa-ka-matc

each other. Once again the other old man hee struck

a-na-kii a-yo-ka; n'go-tii ki-o-ca i-lat: "Ka-to-andji

his hand hee used; one old man said: "Wherefore

pa-ka-mi-am ki-la, ni-ka?" I-lat ko-ta-ka ki-o-ca:

strike mee you, friend?" Said the other old man:

"Na-hi-sa ki-la mi-ta-mi pa-ka-mi-am." Toa-kii pas-si-

"Then you first struck me." Both jumped

kwi-sa-watc, ma-ka-li-ti-watc. Ka-pot-wa i-sa n'go-tii

to their feet, they fought. After a while did one

a-lang-watc: "A-kwa, ki-na-ka, ni-ka; ko-sa-mi-na ki-na-

got tired: "Hold on, damn it, friend, our grandchild I

ka-la-ni wa-ha wi-a-ki-wa." Na-hi-sa n'go-tii ki-o-ca

suspect here is staying." Them one old man

i-ta: "Ki-pwi-sa-tci kwan-dam;" na-hi-sa kip-sak kwan-

said: "Let it close it- the door;" and then closed off the

dam; Wissakatcakwa ki-pa-hondji; ki-o-ca-kii na-na-twa-ha-

door; Wissakatcakwa was locked in; the old man punched about

wato. Ka-pot-wa³ Wissakatcakwa³ a-lan-gwa-toi, na³-hi-saa³
 forr him. Finally Wissakatcakwa³ got tired. and
 sa³-na-kwi-la³-sa-hon-dji: "A-kwa³, ni³-ma-co³-ma³-ki, an-gi³-is³-soe
 they were smothering him: "Hold, my grandfathers, do not kill
 koo³ ki³-tak³-ki³-ni³-lam-wa³ ka³-tii, ki³-ta³-ya³-li³-mi³-to³-lim-wa³ ka³-ti
 me, I will wait on you will, I cook for you will,
 n³'gi³-ci³-wa³-kwa³." Na³-hi³-saa³ ki³-o³-ca³-ki: "Ni³-ci³ il³-wa³-si³-wa³
 if you do not kill me." Then the old men: "So why did you
 ni³? ni³-ci³-la³-ci³ pa³-pi³-lo³-ta³-wi³-an-gi, ki³-ti³-ma³-ki³-si³-an-gi,
 not say? forr no causee you made sport of us, wee aree helpless,
 no³-saa³ i³-lin³-dji³ i³-saa³ Wissakatcakwa³, "i³-hia³, a³-ya³-la³-
 grandchild," they told did Wissakatcakwa³, "yes, you cam
 mi³-ta³-wi³-kan-ga³, no³-saa³." Na³-hi³-saa³ ni³-a³-ha³ wa³-ya³-ki³-to³
 bee ourr cook, grandchild." Them there hee remainss
 wa³-toi³-ki³-mato³ ki³-o³-ca³-hi, akw³-ki³-na³-toi.

hee lives with them thee old men, he takes caree off them.

Ka-pot-wa³-sa³ a³-kwa³-ki³-li³-mato³ ki³-o³-ca³-hi³ Wissakatcakwa³
 Later it was hee wearied off thee old men Wissakatcakwa³
 na³-ka³-lato³ ka³-ti; na³-hi³ ki³-o³-ca³-ki³ mi³-za³-na³-pi³-kwal³ ni³-
 hee leaves them will; and thee old men ropess the
 pin-gic i³-la³-pi³-ka³-la³-wato³ i³-ci³ ka³ wa³-yo³-wa³-sik³
 water towards they stretched soe will they nott gett lost
 ni³-pi³ na³-ti³-wato; na³-hi³-saa³ Wissakatcakwa³ ko³-ta³-kin³-gic³
 water they goe for; and them Wissakatcakwa³ in other direction
 i³-la³-pi³-ka³-lato³ mi³-za³-na³-pi³-kwal, a³-hi³-ci³ ki³-ka³-ta³-kik; na³-
 hee stretched thee ropess, wheree iss a steep bank; and
 hi³-saa³ ma³-tdi³-kato³ na³-ka³-lato³ ki³-o³-ca³-hi³ Ka-pot-wa³ a³-i³-
 them hee wentt away hee left thee old men. After a whilee bee
 kwii³-wato³ ki³-o³-ca³-ki, n³'go³-tii i³-la³-ta: "Ki³-la, ni³-ka³,
 camee hungry thee old men; onee said: "You, friend,
 ni³-pi³ na³-ti³-lo; a³-la³-mi³-to³-ka³-wi; ko³-sa³-mi³-na³ pi³-toi
 water goe and gett; lett us cook something; ourr grand- I guess
 ki³-na³-ka³-la³-ko³-na," Na³-hi³-saa³ n³'go³-tii ki³-o³ ni³-pi³ na³-tik;
 hee hass deserted us." Them onee old man water wentt for

mi+za-na-pik-wal wa+ya-watc; ki+ti-laa pa-pin-djing wa-sa-
 the ropes hee followed; suree enough hee fell down from
 ta-ki-on-gon-djii. Na-hi-saa all-wa-li-toii ka-tii k'ka-toi-watc
 the cliff. Them hee iss unablee will hee climb upp
 ap-wa; na-hi-saa na-non-da-kwatc wi+ka-nall, nan-do-matc,
 again; them hee shouted to his friend, hee called him,
 na-hi-saa pi+ta-litc: "Wa-ki-wii pi+ta-lo, ki+pal-kaa ka-tii,
 and them hee comes: "Carefully approach, you mis-step will,
 ko-sa-mi-naa i-saa kwa-ka-pik-ci-matc mi+za-na-pik-wal ko-ta-
 ourr grandchild did hee rearrangee the ropes in other
 kin-gi-cii." Na-hi-saa sa-kan-gii mi+za-na-pik-wal ma-ko-natc
 directions." Them as whilee after the ropes hee touched
 sa-ki-natc n'go-tii ki-oc; twa-ki-on-gii na-hi-saa sa-ka-
 hee caught them one old man; from the hollow them hee
 toi-wa-toii ap-wa.
 crawled outt again.

Tca-kii pan-dii-ki-watc wi+ka-wan-gii, na-hi-sa: "A-ta-
 Both wentt intoo their lodge; and them: "Let
 pi+swa-ta-wii ko-sa-mi-naa Wissakatcakwa." Na-hi-saa wal-
 us draw by smokee ourr grandchild Wissakatcakwa." Them they
 ki-na-la-watc pwa-ka-nall, n'go-tii i-saa sa-ka-watc pwa-
 filled up the pipe; onee did hee light the
 ka-nall, i-lat: "Ni-ka, ta-pis-wii ko-sa-mi-na; pil-wi-cii
 pipe; hee said: "Friend, draw him ourr grandchild; far away
 pa-ki-la-ka-wii; ac-ki-aa wa-mi-na-ka-wii Wissakatcakwa." Ki-
 lett us throw him; in turn lett us fbooll Wissakatcakwa." Sure
 ti-laa ap-waa wakwh'-sato na-hii pi+ta-toii ap-wa. Na-hi-sa
 enough back hee circles and hee comes again. Them
 ki-oc-ca-hi: "Ka-to-an-djii kwa-ka-pik-sa-ta-wi-an-gii mi+za-na-
 the old men: "Whereforee did you changee the arrangement off the
 pik-wal?" Na-hi-saa i-la-ta: "Wa-ndi-pi-la-ki-an ka-tii
 ropes?" Them hee said: "I forgott shall
 a-pwa-la-pik-ci-ma-kii a-hii ma-toi-kam"
 I putt it in thee same way when I wentt away."

Ni-ma-ka Wissakatdakwa ki-o-ca-hii wa-tci-ki-matc;

A short time Wissakatcakwa the old men he lived with;

ki-o-ca-ki ka-pot-wa-sa: "Ta-pin-go ka no-sa na-wi-sa-ki-

the old men thereupon: "Can you not will grandson go and

nato tca-ki-ci am-ba-wa-tcik ni-pis-si-on-gi?" na-hi-sa

catch all sorts of game fowl on the lake?" then

Wissakatcakwa: "Tan-ic i-ci ka sa-ki-nak?" i-lato ki-

Wissakatcakwa: "How then will he catch them?" said to

o-ca-hii. "Wis-sa wi-ka-pa p'ci-nan-do; na-hii ko-ki-ka-ⁿⁱ

the old men. "A lot of bark peel off trees; then plunge

ni-pis-si-on-gi; na-hii wi-ka-pa k'pi-to-ka-nii ka-ta-wan-gi;

into the lake; then the barks you must tie to their feet

na-hii wis-sa ma-tcii k'pi-to-ya-nii ka-ta-wan-gi, k'pi-

then many after you have tied to their feet, you

to-ka-nii ki-pak-wan-di-o-nan-gi; na-hii p'sa-ka ni-pis-si-

must tie them to your belt; then in the middle of the

mo-ki-ka-nii "Tca-ki n'go ka-tii a-i-kwa mi-to-san-i-wi lake
mo-ki-ka-nii "All not will always live

you must come to the top:

o-a-ha' i-la-ka-ni;" i-ci i-li-kotc ki-o-ca-hii Wissakatcakwa

there! you must tell them;" so he was told by the old Wissakatcakwa
men

Na-hi-sa ni-ci i-ci-la-nitc ki-o-ca-hii i-ci

And then so he proceeded by the old men as

win-da-ma-kotc, wis-sa tca-ki-ci ci-ci-pa-ki, pa-ki-sa-ki

he was told, many of all kinds of ducks, of brant,

ta-pa-si-a-ki, wa-pan-gi-a-ki tca-ki an-zwi-ka-ta-ho-lat.

of geese, of swans, all he tied their feet together

A-kwi an-zwi-ka-ta-ho-lat i-sa ni-ma-ka sa-ki-kola-na-kok

When he tied their feet together was a short time he came up with

akw'ki-tca-whi-litc; na-hi-sa 'kwa na-na-sato; na-hi-sa
only his nose out

he floated behind their Then again he breathed; then

tails; ma-tcii tca-ki ki-pi-lat p'sa-ka mo-kitc ni-pis-si-ung.

after all he tied in the center he came up of the lake.

Ki-o-ca-hii i-ci ma-kotc i-ci-la-nitc: "Tca-kin-go ka-tii

By the old men as he was told so he did: "Not all will

kil-wa mi-to-san-i-wi-ik-wii o-a-haa." Na-hi-sa tca-kii "am-
 you continue to live there." Them all they
 ba-wi-litc; sa-ki-na-paa ka na-pa-saa "am-ba-wa-li-kotc; na"
 flew up; he capture them will but it was they carried and
 hi-saa pil-wi-cii "a-wa-la-kotc. him up;

them far away he was carried.

Ka-pot-wa-saa a-lan-gwatc: "Ni-la min-dja-ma-tcii

At length it was he was tired: "I wish

pa-ki-kak wi-ka-paa," i-tcii-saa Wissakatcakwa. Na-hi-saa
 they break the barks," said Wissakatcakwa. And them
 pa-ki-kak; ki-tii-laa Wissakatcakwa pa-pin-djiiing; "a-kwi
 they broke; surely Wissakatcakwa he fell down; while
 pi-mi-satc: "Min-dja-ma-tcii ki-non-gi-a "a-hii pi-sa-nii."

he descended: "I desire deep water where I light."

Na-hi-saa ni-a-haa a-pis-satc mi-a-la-ma-kwa-lii pak-ta-ka-

And them there he fell down on a catfish he alight-

watc; na-hii sa-ka-toi-o-latc si-pi-on-gon-djii, po-ki-tcii-

ed on it, and he took it out from the river, he cut it

watc; na-pa-saa ma-ko-lii ma-koc-watc; ma-ko-lii tcan-gwa-

open, but a bear he cut into, a bear sat

pi-litc. Na-hi-saa ni-a-haa wa-ya-ki-tcii Wissakatcakwa

inside. And them there he dwelt Wissakatcakwa

ta-pin-das-swi kil-so-hi; sa-kan-gii tci-ak-am-watc ma-ko-lii

several months; a while after he ate them up the bear

na-hii mi-al-a-ma-kwa-lii

and the catfish.

A-in-gii "a-kwa pi-ka-sitc Wissakatcakwa

Thus far goes (the story) of Wissakatcakwa.

MS 2256

- CREATOR:** Gatschet, Albert Samuel collector
- TITLE:** Peoria texts with interlinear English translations
- FORMS PART OF:** Numbered manuscripts 1850s-1980s (some earlier)
- PHYSICAL DESCRIPTION:** 26 pages, autograph document
- SUMMARY:** Contents: Tales about Wissakatca'kwa, from Elizabeth Vallier. Autograph document (incomplete). 18 pages. Typescript document. 11 pages. Tales about Wissakatca'kwa, from George W. Finley. Autograph document (incomplete). 3 pages. Typescript document 9 pages. "Young Antelope: A mythic narrative of the Isleta Indians, New Mexico; translated into the Peoria language by Frank Beaver." Autograph document. 5 pages.
- CITE AS:** Manuscript 2256, Smithsonian Institution National Anthropological Archives

2256
PEORIA

GATSCHET, ALBERT S.

Peoria texts with interlinear English translations, n.p. n.d.
A. D. 26 pp. T. D. 21 pp.

Informants: Elizabeth Vallier (Kishika kwe), George
W. Finley, Frank Beaver.

Contents: Tales about Wissakata^ckwa, from Elizabeth
Vallier. A. D. (Incomplete.) 18 pp. T. D. 11 pp. Tales
about Wissakatca^ckwa, from George W. Finley. A. D.
(Incomplete.) 3 pp. T. D. 9 pp. "Young Antelope; A
mythic narrative of the Isleta Indians, New Mexico;
translated into the Peoria language by Frank Beaver."
A. D. 5 pp.

The T. stories are permanently fastened together and
were found separately catalog [former No. 1694], with no
reference to the corresponding A. D. by Gatschet.
According to an A. note by J. N. B. Hewitt on the title
of the T. D., the stories were recorded by Gatschet and
translated by J. P. Dunn. Since it appears that
Hewitt was unaware of the A. D. by Gatschet, this
may not be correct, but can perhaps be checked in
the course of reviewing Dunn's Peoria and Miami Mss.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.